

Jer

Chapter 15

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

נַפְשִׁי	אֵין	לְפָנַי	וּשְׁמוּאֵל	מֹשֶׁה	יַעֲמֹד	אִם-	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
души-Моей	нет	предо-Мной	и-Самуил	Моисей	станут	если-	мне	ИХВХ	и-сказал	
H5315	H0369	H6440	H8050	H4872	H5975		H0413	H3068	H0559	
		וַיֵּצְאוּ:	פָּנַי	מֵעַל-	שָׁלַח	הָיָה	הָעָם	אֶל-		
		и-пусть-выйдут	лица-Моего	от-	отошли	этому	народу	к-		
		H3318	H6440		H7971	H2088		H0413		

И сказал мне Господь: хотя бы предстали пред лице Мое Моисей и Самуил, душа Моя не приклонится к народу сему; отгони их от лица Моего, пусть они отойдут.

וְהָיָה	כִּי-	יֹאמְרוּ	אֵלַיךָ	אָנֹכִי	נֵצֵא	וַאֲמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	2
и-будет	когда-	скажут	тебе	куда	выйдем	и-скажешь	им	так-	сказал	ИХВХ	
H1961		H0559	H0413	H0575	H3318	H0559	H0413	H3541	H0559	H3068	
		אִשָּׁר	לְמוֹת	וְאִשָּׁר	לְחֶרֶב	לְחֶרֶב	וְאִשָּׁר	לְרֶעֶב	לְרֶעֶב	לְרֶעֶב	
кто	для-смерти	и-кто	на-смерть	и-кто	для-меча	на-меч	и-кто	для-голода	на-голод	на-голод	
	H4194		H4194		H2719	H2719		H7458	H7458	H7458	
		וְאִשָּׁר	לְשָׁבִי	לְשָׁבִי	לְשָׁבִי:						
и-кто	для-плена	в-плен									

Если же скажут тебе: "куда нам идти?", то скажи им: так говорит Господь: кто обречен на смерть, иди на смерть; и кто под меч, - под меч; и кто на голод, - на голод; и кто в плен, - в плен.

וּפְקַדְתִּי	עֲלֵיהֶם	אַרְבַּע	מִשְׁפְּחוֹת	נֹאֵם-	יְהוָה	אֶת-	הַחֶרֶב	לְהַרְגַּנִּי	וְאֶת-	3
и-назначу	над-ними	четыре	рода	изречение-	ИХВХ	[et]	меч	убивать	и-	
H0702		H0702	H4940	H5002	H3068	H0853	H2719	H2026	H0853	
		הַכְּלָבִים	לְסַחֵב	וְאֶת-	עוֹף	הַשָּׁמַיִם	וְאֶת-	בְּהֵמַת	הָאָרֶץ	וּלְהַשְׁחִית:
псов	влачить	и-	птиц	и-	небес	и-	зверей	земли	пожирать	и-истреблять
H3611	H5498	H0853	H5775	H0853	H8064	H0853	H0929	H0776	H0398	H7843

И пошлю на них четыре рода казней, говорит Господь: меч, чтобы убивать, и псов, чтобы терзать, и птиц небесных и зверей полевых, чтобы пожирать и истреблять;

וַיִּתְּנֵם	[לְזוּעָה]	(לְזוּעָה)	לְכֹל	מִמְּלְכוֹת	הָאָרֶץ	בְּגִלְל	מִנְשָׂה	בֶּן-	יְחִזְקִיָּהוּ	4
и-отдам-их	[кетив]	в-ужас	для-всех	царств	земли	из-за	Манассии	сына-	Езекии	
H5414	H2113	H2189	H3605	H4467	H0776	H1558	H4519		H2396	
		מֶלֶךְ	יְהוּדָה	עַל	אֲשֶׁר-	עָשָׂה	בִּירוּשָׁלַם:			
царя	Иуды	за	то-что-	сделал	в-Иерусалиме					
H4428	H3063				H3389					

и отдам их на озлобление всем царствам земли за Манассию, сына Езекии, царя Иудейского, за то, что он сделал в Иерусалиме.

כִּי מִי יִחַמַּל עָלַיְךָ יְרוּשָׁלַם וּמִי יִנּוּד לָךְ וּמִי יִסְוֶר
 кто-либо пожелает тебе посочувствует и-кто Иерусалим и-кто свернёт
[H2550](#) [H4310](#) [H2550](#) [H4310](#) [H5493](#) [H4310](#) [H5110](#) [H4310](#) [H3389](#)

לְשׂאֵל לְשִׁלְּם לָךְ :
 спросить о-мире у-тебя
[H7965](#) [H7592](#)

Ибо кто пожелает о тебе, Иерусалим? и кто окажет сострадание к тебе? и кто пойдет к тебе спросить о твоём благосостоянии?

אַתְּ נִשְׁתָּת אֲתִי נֶאֱמַר יְהוָה אָחֹזֵר תֵּלְכִי וְאַט אֶת־ יָדִי
 ты оставила Меня изречение- ИХВХ назад идёшь и-простру руку-Мою
[H0853](#) [H5203](#) [H0853](#) [H5002](#) [H3068](#) [H0268](#) [H3212](#) [H5186](#) [H0853](#) [H3027](#)

עָלַיְךָ וְאַשְׁחִיתְךָ וְנִלְאִיתִי הִנָּחֵם :
 на-тебя и-погублю-тебя Я-устал сожалеть
[H7843](#) [H3811](#) [H5162](#)

Ты оставил Меня, говорит Господь, отступил назад; поэтому Я простру на тебя руку Мою и погублю тебя: Я устал миловать.

וְאַזְרַם בְּמִזְרָה בְּשַׁעְרֵי הָאָרֶץ שְׂכַלְתִּי אֲבַדְתִּי אֶת־ עַמִּי
 и-развею-их веялкой во-вратах земли лишу-детей погублю народ-Мой
[H2219](#) [H4214](#) [H8179](#) [H0776](#) [H0006](#) [H0853](#)

מִדְרָכֵיהֶם לֹא־ שָׁבוּ :
 от-путей-их не обратились
[H1870](#) [H3808](#) [H7725](#)

Я развеваю их веялом за ворота земли; лишаю их детей, гублю народ Мой; но они не возвращаются с путей своих.

עֲצֻמוֹתַי לִי אֶלְמָנָתוֹ וּמְחֹל בְּיָמַי הִבֵּאתִי לָהֶם עַל־ אִם
 умножились- для-Меня вдовы-его более-песка морей привёл-Я для-них мать на-
[H0490](#) [H2344](#) [H3220](#) [H0935](#) [H1992](#) [H0517](#)

בְּחֹזֶק יְהוָה בְּצַהֲרֵים הַפְּלִיאִי עָלַיְךָ פְּתָאֵם עִיר וּבְהִלּוֹת :
 юноши губителя в-полдень низверг-Я на-неё внезапно город и-ужасы
[H0970](#) [H7703](#) [H5307](#) [H6597](#) [H0928](#)

Вдов их у Меня более, нежели песку в море; наведу на них, на мать юношей, опустошителя в полдень; упадет на них внезапно страх и ужас.

אִמְלִלָּהּ יֹלְדָתָהּ הַשְּׁבִעָה נִפְחָה נִפְשָׁהּ [כֵּתִיב] בָּא (שְׁמֶשׁהּ בְּעַד
 ослабела родившая семерых испустила душу-свою [ктив] зашло (солнце-её ещё
[H0535](#) [H3205](#) [H7651](#) [H5301](#) [H5315](#) [H0935](#) [H0935](#) [H8121](#) [H5750](#)

יּוֹמָם בּוֹשָׁה וְחִפְרָה וּשְׂאֵרֵיהֶם לְחָרֵב אֶתֶן לְפָנָי אִיְבֵיהֶם נֶאֱמַר־
 днём постыжена и-посрамлена а-остаток-их мечу отдам пред глазами врагов их, говорит Господь
[H3119](#) [H0954](#) [H2659](#) [H7611](#) [H2719](#) [H5414](#) [H6440](#) [H0341](#) [H5002](#)

יְהוָה :
 ИХВХ
[H3068](#)

Лежит в изнеможении родившая семерых, испускает дыхание свое; еще днем закатилось солнце ее, она постыжена и посрамлена. И остаток их предам мечу пред глазами врагов их, говорит Господь.

מָרוֹן	וְאִישׁ	רִיב	אִישׁ	יִלְדָתִי	כִּי	אִמִּי	לִי	אֲוִי-	10
раздора	и-человека	распри	человека	родила-ты-меня	что	мать-моя	мне	горе-	
H4066	H0376	H7379	H0376	H3205		H0517		H0188	
	כֻּלָּהּ	בִּי	נָשׂוּ-	וְלֹא-	נָשִׂיתִי	לֹא-	הָאָרֶץ	לְכָל-	
	все	у-меня	брали-в-долг-	и-не-	давал-в-долг	не-	земли	для-всей-	
	H3605		H5383	H3808	H5383	H3808	H0776	H3605	
						ס	מִקְלָלוֹנִי:		
						[c]	проклинают-меня		
							H7043		

"Горе мне, мать моя, что ты родила меня человеком, который спорит и ссорится со всею землею! никому не давал я в рост, и мне никто не давал в рост, а все проклинают меня".

וְלֹא	אִם-	לְטוֹב	(שְׁרִיתִיךָ)	[שְׂרוּתְךָ]	לֹא	אִם-	יְהִיָּה	אָמַר	11
не	если-	во-благо	освободил-тебя	[кетив]	не	если-	ИХВХ	сказал	
H3808			H8281	H8293	H3808		H3068	H0559	
	הָאֹיֵב:	אֶת-	צָרָה	וּבַעַת	רָעָה	בְּעַת-	בְּךָ	הַפְּנִיעֹתַי	
	врагом	пред-	беды	и-во-время	зла	во-время-	за-тебя	заступался-Я	
	H0341	H0853		H6256		H6256		H6293	

Господь сказал: конец твой будет хорош, и Я заставлю врага поступать с тобою хорошо во время бедствия и во время скорби.

וּנְחָשֶׁת:	מִצְפּוֹן	בְּרִזָּל	וּבְרִזָּל	הִרְעֵ	12
и-медь	с-севера	железо	железо	ли-сокрушит	
	H6828	H1270	H1270		

Может ли железо сокрушить железо северное и медь?

וּבְכָל-	בְּמַחִיר	לֹא	אֶתֶן	לְבַז	וְאִצְרוֹתֶיךָ	חֵילְךָ	13
и-за-все-	за-цену	не	отдам	на-разграбление	и-сокровища-твои	богатство-твоё	
H3605	H4242	H3808	H5414	H0957	H0214	H2428	
				גְּבוּלֶיךָ:	וּבְכָל-	חַטֹּאוֹתֶיךָ	
				пределах-твоих	и-во-всех-	грехи-твои	
				H1366	H3605		

Имущество твоё и сокровища твои отдам на расхищение, без платы, за все грехи твои, во всех пределах твоих;

קָדַחָה	אֵשׁ	כִּי-	יָדַעַתְּ	לֹא	בְּאֶרֶץ	אֹיְבֶיךָ	אֶת-	וְהִעֲבַרְתִּי	14
возгорелся	огонь	ибо-	знаешь-ты	не	в-землю	врагов-твоих	[et]	и-переправлю	
H6919	H0784		H3045	H3808	H0776	H0341	H0853		
						ס	תִּנְקַד:	בְּאֵפִי	
						[c]	будет-гореть	в-гневе-Моём	
							H3344	H0639	

и отправлю с врагами твоими в землю, которой ты не знаешь; ибо огонь возгорелся в гневе Моём, - будет пылать на вас.

לִי	וְהִנַּקְמָם	וּפְקֹדֵנִי	זְכֹרְנִי	יְהוָה	יָדַעְתָּ	אַתָּה	15
за-меня	и-отомсти	и-посети-меня	вспомни-меня	ИХВХ	знаешь	Ты	
	H5358		H2142	H3068	H3045		

יָדַע	תִּקְחֵנִי	אַפָּדָה	לְאַרְדָּה	אֶל-	מְרַדְּפֵי		
знай	возьми-меня	гнева-Твоего	по-долготерпению	не-	преследователям-моим		
H3045	H3947	H0639	H0750	H0408	H7291		

חֲרָפָה:	עָלֶיךָ	שְׂאֵתִי
порушение	ради-Тебя	что-несу-я
H2781		H5375

О, Господи! Ты знаешь все; вспомни обо мне и посети меня, и отмсти за меня гонителям моим; не погуби меня по долготерпению Твоему; Ты знаешь, что ради Тебя несу я поругание.

לְשִׂשׁוֹן	לִי	(דְבַרְךָ)	[דְּבַרְיִךְ]	וַיְהִי	וַאֲכָלֵם	דְּבָרֶיךָ	נִמְצְאוּ	16
в-радость	мне	слово-Твое	[кетив]	и-было	и-съел-я-их	слова-Твои	нашлись	
H8342		H1697	H1697	H1961	H0398	H1697	H4672	

צְבָאוֹת:	אֱלֹהֵי	יְהוָה	עָלַי	שְׁמֶךָ	נִקְרָא	כִּי-	לְבָבִי	וּלְשִׂמְחַת
воинств	Бог	ИХВХ	надо-мною	имя-Твое	наречено	ибо-	сердца-моего	и-в-веселие
	H0430	H3068		H8034	H7121		H3824	H8057

ס
[c]

Обретыны слова Твои, и я съел их; и было слово Твое мне в радость и в веселие сердца моего; ибо имя Твое наречено на мне, Господи, Боже Саваоф.

בְּרַד	יָדֶךָ	מִפְּנֵי	וַאֲעֵלֶז	מְשַׁחֲקִים	בְּסוּד-	יִשְׁבְּתִי	לֹא-	17
уединённо	руки-Твоей	из-за	и-радовался	насмешников	в-собрании-	сидел-я	не-	
H0910	H3027	H6440	H5937	H7832	H5475	H3427	H3808	

ס	מִלְּאֲתָנִי:	זַעַם	יִשְׁבְּתִי
[c]	наполнил-Ты-меня	негодованием	ибо-сидел-я
	H4390	H2195	H3427

Не сидел я в собрании смеющихся и не веселился: под тяготеющею на мне рукою Твоею я сидел одиноко, ибо Ты исполнил меня негодования.

מְאַנְהָ	אֲנוּשָׁה	וּמַכְתִּי	נִצְחָה	כְּאַבִּי	הָיָה	לָמָּה	18
отказывающейся	неисцелимой	и-рана-моя	непрестанной	боль-моя	стала	почему	
H3985	H0605	H4347	H5331	H3511	H1961	H4100	

ס	נְאֻמֵּינוּ:	לֹא	מֵיִם	אֲכֹזֵב	כְּמוֹ	לִי	תִהְיֶה	הָיִו	הֲרַפָּא
[c]	верные	не	воды	обманчивый	как	мне	Ты-будешь	быть	исцеляться
	H0539	H3808	H4325	H0391	H3644		H1961	H1961	H7495

За что так упорна болезнь моя, и рана моя так неисцельна, что отвергает врачевание? Неужели Ты будешь для меня как бы обманчивым источником, неверною водою?

לְפָנַי пред-лицом-Моим H6440	וְאָשִׁיבָךְ и-верну-тебя H7725	תָּשׁוּב обратишься H7725	אִם- если- H3068	יְהוָה ИХВХ H3068	אָמַר сказал H0559	כֵּן- так- H3541	לָכֵן поэтому H3541	19
תְּהִיָּה будешь H1961	כְּפִי как-уста-Мои H6310	מִזוּלָּל из-ничтожного H3368	יָקָר драгоценное H3368	תוֹצִיא извлечёшь H3318	וְאִם- и-если- H3318	תִּעַמֵּד будешь-стоять H5975		
		אֲלֵיהֶם: к-ним H0413	תָּשׁוּב обратишься H7725	לֹא- не- H3808	וְאַתָּה а-ты H3808	אֵלַיךְ к-тебе H0413	הֵמָּה они H1992	יָשׁוּבוּ обратятся H7725

На сие так сказал Господь: если ты обратишься, то Я восставлю тебя, и будешь предстоять пред лицом Моим; и если извлечешь драгоценное из ничтожного, то будешь как Мои уста. Они сами будут обращаться к тебе, а не ты будешь обращаться к ним.

וְנִלְחָמוּ и-будут-воевать H1219	בְּצוּרָה укреплённой H1219	נְחֹשֶׁת медной H2346	לְחוֹמַת стеной H2346	הַזֶּה этого H2088	לְעַם для-народа H5414	וְנִתְּתִיךְ и-сделаю-тебя H5414	20	
וְלִהְצִילָךְ и-избавлять-тебя H5337	לְהוֹשִׁיעֶךָ спасать-тебя H3467	אֲנִי Я H0589	אִתְּךָ с-тобой H0854	כִּי- ибо- H3201	לְךָ тебя H3201	וְיִכְלוּ одолеют H3808	וְלֹא- и-не- H3808	אֵלַיךְ против-тебя H0413
						וְיִתְּנֶה: ИХВХ H3068	נְאֻם- изречение- H5002	

И сделаю тебя для этого народа крепкою медною стеною; они будут ратовать против тебя, но не одолеют тебя, ибо Я с тобою, чтобы спасти и избавлять тебя, говорит Господь.

פ [п] H6184	עֲרִיצִים: притеснителей H6184	מִכַּף из-ладони H3709	וּפְדֹתִיךְ и-искуплю-тебя H6299	רָעִים злых H3027	מִיַּד от-руки H3027	וְהִצַּלְתִּיךְ и-избавлю-тебя H5337	21
-----------------------------------	--	--	--	---	--	--	----

И спасу тебя от руки злых и избавлю тебя от руки притеснителей.